

I. Ad Ecclesias (I, 9-III) - 2, 3, 4 Angelis Ephesi, Smyrnae, Pergami (II, 1-12).

αὐτοὺς νεκροὺς, καὶ ἐβάπτισα καὶ ἐπομόνην ἔγρας, καὶ διὰ τὸ ὄνομα μου κεκοινωνίας, καὶ οὐ κίβητας.

11 Ἄλλ' ἔγρα κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἄφηκας. 12 Μνημόνευσεν οὖν πῶθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔγρα ποιήσον· ἢ δὲ μή, ἐρχομαι σοὶ ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυγρίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἵνα μὴ μετανόησιν. 13 Ἄλλα τοῦτο ἔγρας, ὅτι μοῖσός τὰ ἔγρα τῶν Νικολαΐτων, ἃ κηρῶ μου.

14 Ὁ ἔγων οὖν, ἀκονοῶται τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τὸ πικρὸν, δόσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ἔλιου τῆς ζωῆς, ὃ ἔστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ ἔθου.

15 Καὶ τὸ ἀγγέλιον τῆς ἐκκλησίας Συμφωνίαν γράφων· Τὰς λέγει οὐ πρῶτος καὶ ὀκτῆς, ὅς ἐγένετο νεκρός καὶ ἔζησαν. 16 Οὐδὲ σοὺ τὰ ἔγρα καὶ τὴν ἑμίαν καὶ τὴν πικρίαν (πλοῦτος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι θεοῦς, καὶ οὐκ εἶναι ἀλλὰ συναγωγή τοῦ σατανᾶ.

17 Μὴδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. Ἰδοὺ, μέλλει βυβαῖν ἐξ ἡμῶν οὐ διαβολὸς εἰς φυλακίαν, ἵνα πειρασθῆς, καὶ ἔξῃς θλίψιν ἡμεῶν δεκά ἡμέρας ἐξου ἰσχυροῦ θανάτου, καὶ δόσω σοὶ τὸ στέφανον τῆς ζωῆς.

18 Ὁ ἔγων οὖν, ἀκονοῶται τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆν ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

19 Καὶ τὸ ἀγγέλιον τῆς ἐκκλησίας ἐκκλησίας γράφων· Τὰς λέγει ὃ ἔγων τὴν δουλείαν τὴν δευτέραν τὴν ὀκταίαν. 20 Οὐδὲ τὰ ἔγρα σου καὶ πῶς κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου, καὶ οὐκ ἠρώσῃς τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίας, ὃ μάστιγος μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκρίθη παρ' ἡμῶν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

21 Ἄλλ' ἔγρα κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔγρας ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαμ, ὃς ἐδίδου τοῖς Βαλακ βαλεῖν σπυρίδιον ἰσχυροῦ τὸν κίων Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδικαῖά φερα καὶ πορεύεσθαι. 22 Οὐτως ἔγρας καὶ οὐ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαΐτων, ὃ

3. G. rel. : κ. ὄν. ἔγρας. κ. ἔβασ. διὰ τὸ ὄν. μ. κ. δ (GST) : ἐκοινωνίας. KH9 : κεκοινωνίας. L. : κεκοινωνίας. 4. κ. δ κέμ. 5. G. rel. : πένη. LT* : ταχὺ (pr. m.). 7. AL (4. ἐν τῷ) : οὐκ ἐστὶν (coll. 5. AT) : N ABCT : ἐν τῷ πρῶτῳ. CRST† (in f.) : μ. 8. LT : τῆ. L. : ἐν Σιών (coll. : ἐν Σιών). NT : ἐν Ζυφῶν. 9. ACLT* : τὰ ἔγρα κ. G. rel. : ἀλλὰ π. ε. : ἐκ τῶν λεγ. 10. ABCLT : μ. (NT : μὴδὲν). B : πικρῶν. SLT : βάλαν. L. : ἔγρας. B : ἡμέρας. 13. LT* : τ. ἔγρα οὐ κ. LT* (all.) : ἔν. ACT† : αἰ.

2 et patientiam habes, et sustinisti propter nomen meum, et non defecisti.

14 Sed habeo adversum te, quod charitatem tuam primam reliquisti. 15 Memor esto itaque unde excideris : et age penitentiam, et prima opera fac : sin autem, venio tibi : et movebo candelabrum tuum de loco suo nisi penitentiam egeris. 16 Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odi.

17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

18 Et angelus Smyrnae ecclesiae scribe : Haec dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus, et vivit : 19 Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es : et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudaeos esse, et non sunt, sed sunt synagoga Satanae.

20 Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini : et habebitis tribulationem diebus decem. Estote fideles usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae.

21 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Qui vicerit, non ledetur a morte secunda.

22 Et angelus Pergami ecclesiae scribe : Haec dicit qui habet rhombaeam utraque parte acutam : 23 Scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae : et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanas habitat.

24 Sed habeo adversus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam : Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et fornicari : 25 Ita habes et tu tenentes doctrinam

14. LT* ὄν. G. rel. : τῶ Βαλακ. 15. SLT* τῶν. G. rel. : ὁμοίως (pro δ. μῶν).

II. 3. Tu es patient. Grec : « et tu as souffert, et tu es patient ». 7. De mon Dieu. Grec : « de Dieu ». 9. Je sais ton affliction. Grec : « je connais tes œuvres et ton affliction ». — Mais tu es riche figure entre parenthèses dans le grec. 13. Je sais où tu habités. Grec : « je connais tes œuvres et (tendrait) où tu habités ». 14. A messenger. Grec : « a manger des choses sacrées aux tables ». 15. Le grec a en plus à la fin : « que je hais ».

I. Aux Églises (I, 9-III) - 2, 3, 4 Éphèse, Smyrne, Pergame (II, 1-12).

as trouvés menteurs. 3 Tu es patient, et tu as souffert pour mon nom, et tu es l'es point découragé.

4 Mais j'ai contre toi, que tu es déchu de la charité première. 5 Souviens-toi donc d'où tu es tombé ; fais pénitence, et reprends tes premières œuvres, sinon je viendrai bientôt à toi ; et si tu ne fais pénitence, j'ôterai ton chandelier de sa place. 6 Mais tu as cela, que tu hais les actions des Nicolaites, que moi aussi je hais.

7 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de mon Dieu.

8 Et à l'ange de l'église de Smyrne, écris : Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort et qui est vivant. 9 Je sais ton affliction et la pauvreté ; mais tu es riche, et tu es calomnié par ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui sont de la synagogue de Satan.

10 Ne crains rien de ce que tu auras à souffrir. Voici que le diable va mettre quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés ; et vous aurez des tribulations pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Celui qui sera victorieux ne souffrira rien de la seconde mort.

12 Et à l'ange de l'église de Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui porte l'épée à deux tranchants : 13 Je sais où tu habités, où est le trône de Satan. Tu as conservé mon nom, et tu n'as pas renoncé à ma foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a souffert la mort parmi vous, où Satan habitait.

14 Mais j'ai quelque chose contre toi : c'est que tu as pris de tes deux hommes qui tiennent la doctrine de Balaam, qui apprenait à Balac à jeter des pierres de scandale devant les enfants d'Israël, à manger et à commettre la fornication. 15 Tu aussi, tu as des hommes qui tiennent la

1 Thim. 1, 2.
Rom. 1, 1.
Th. 2, 16.
Rom. 16, 18.
Rohll. 2, 4.
2 Thim. 2, 13.

Quid contra eum.
Act. 2, 2.
2 Tim. 1, 6, 8.
Apoc. 1, 20.
Eph. 2, 10.

Act. 6, 7, 4, 22.
Apoc. 2, 14, 15.

Conclusio.
Apoc. 2, 5.
27, 2.
Mat. 19, 21.
Jm. 4, 7, 8.
2 Cor. 12, 13.
Mat. 13, 9.
Jm. 14, 21.
Rom. 8, 9.

3 Angelo Smyrnae.
Apoc. 1, 17, 18 ;
2, 12.
2 Tim. 1, 12 ;
Hebr. 10, 24.
1 Cor. 1, 29.
Jm. 2, 2.
2 Cor. 12, 13.
Mat. 19, 21 ;
12, 31 ; 6, 30.
1 Thim. 6, 18.
12, 49, 20.
Eph. 2, 21.
1 Thim. 2, 14.
Jm. 8, 41, 44.

Quid ad eum promissa.

Mat. 10, 28.
Act. 20, 27, 24.
Mat. 10, 20.
Jm. 12, 25.
2 Tim. 4, 8.

Conclusio.

Apoc. 1, 7, 20.
14, 21 ; 5.
Mat. 10, 28.

3 Angelo Pergami.
Apoc. 2, 14 ;
2, 20.
Eph. 2, 17.
Hebr. 2, 12 ;
10, 21.
1 Cor. 10, 24 ;
15, 19.
Jm. 1, 20.
Jm. 11, 20.

4. Ta charité première, ton premier attachement à ton Église.

6. Nicolaites : hérétiques qui avaient pris leur nom de Nicolas, l'un des sept diacres de Jérusalem, qui fut l'auteur, ou plutôt l'écuyer de cette secte (Claire).

7. Cet arbre de vie au milieu du paradis, c'est Jésus-Christ présent dans la cité ; le fruit de cet arbre, c'est la possession de Dieu (Claire).

3° Avis à l'Église de Smyrne, II, 8-11.



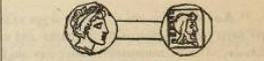
Monnaie de Smyrne (P. 8).

8. Smyrne, ville ionienne, port de la mer Égée, dans l'Asie Mineure, à 220 stades romains au nord d'Éphèse, célèbre par son commerce.

9. Qui se disent... Ils se disent Juifs, et ne le sont pas, parce que le vrai Juif n'est pas celui qui le parait au dehors, mais celui qui est intérieurement. Romains, II, 28, 29 (Claire).

11. La seconde mort est la damnation éternelle, comme la première est la mort du corps (Claire).

4° Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.



Monnaie de Pergame (P. 12).

12. Pergame, ville de la grande Mysie, en Asie Mineure, au confluent du Caïque et du Gétius, renommée pour son temple d'Esculape et pour sa riche bibliothèque, ainsi que pour ses fabriques de parchemin. Le mot parchemin vient d'une altération du nom de Pergame.

13. Antipas, d'après certaines hypothèses, aurait été évêque de Pergame avant celui à qui s'adresse saint Jean. Les martyrologes nous apprennent qu'il consommait son mariage dans les flancs d'un taureau à brâin brûlant.

Quid contra eum.
Rom. 25, 1-20.
21, 16.
22, 16, 25.
Apoc. 2, 8, 15.
Act. 4, 10.
Apoc. 9, 28.
Jm. 11-13.

I. Ad Ecclesias (I, 9-III). — 5° Angelo Thyatiræ (II, 18-29).

μισῶ. 16 Μετανοήσον εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι πρὸς τοὺς κατὰ καὶ πολέμημα μετ' αὐτῶν ἐν τῇ φοβηραῖα τοῦ στόματός μου.

17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκούστω τί τὸ πνεῦμα λέγει τοῖς ἐκκλησίαις· Τὸ πικρῶντι, δόσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μύτου τοῦ κεκριμμένου, καὶ δόσω αὐτῷ ψῆρον λευκῶν καὶ ἐπὶ τῆν ψῆρον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλιῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γραβὸν· Τὰς λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοβιβάνῃ. 19 Οἰδᾷ σοὺ τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχητα πλείονα τῶν πρώτων.

20 Αἰτ' ἔγω κατὰ σοῦ ὄλλω, διὸ ἕως τῆν γενναῖα Ἰεζάβελ, τὴν λέγονσαν ἐαυτὴν προφῆτιν, διδάσκων καὶ πλανᾶσαι ἑμοὺς δούλους, πορνείων καὶ ἐιδωλόβουτα φαγεῖν.

21 Καὶ ἔδοκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

22 Ἰδοῦ, ἐγὼ βάλω αὐτῇ εἰς κλίβην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσῃ ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτείνω ἐν θανάτῳ καὶ γνώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔρχομενος πυρός καὶ καρθίας, καὶ ὁσὸν ἴψιν ἐκίστην κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν.

24 Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βιβλία τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βιβλῶ ἐν' ἡμῶς ἄλλο βιβλίον· 25 πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρας οὐ ἀν ἡῶν.

26 Καὶ ὁ καιὸν καὶ ἡ τρυφὴν ἄχρη τέλος τὰ ἔργα μου, δόσω αὐτῷ ἔξουσιαν ἐπὶ τῶν ἔθνων, 27 καὶ ποιμαίνῃ αὐτούς ἐν ἄβυσσῳ αἰσθηρῷ, ὡς τὰ σκευὴ τὰ κεραμικὰ συντριβέται, ὡς κἀγὼ ἔλλαρα παρὰ τοῦ πατρός μου,

16. ABCG rell. ἡ ἴ. 17. ACT: πικρῶντι. NABCG rell. (* περ' αὐτοῦ) : αὐτοῦ. 18. ALP: τῶν ἔθνων. (1. τῆς. C*). A[K]L* αὐτῶν. NT: αὐτῶν. 19. G rell. (* ult.) καὶ. 20. G rell. (* ἄλλω) : ἀπέσει γιν. οὐ ἴ. (T): ἀπέσει τὴν γιν. ἴ. (T). 21. G rell. : ἵνα μετ. κ. ὃ δόσω μετανοήσῃ ἐκ τ. πορν. αὐτῆς. 22. G rell. * ἐγὼ. A: φιλανθρ. LT: μετανοήσων. G rell. : αὐτῆς. 23. LP: (pr.) καὶ. L: ἐκτείνω. 24. G rell. (* bis καὶ) : τοῖς ἔθνοι. εἰ : βα-

Nicolaitarum. 16 Similiter penitentiam age : si quo minus, veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

17 Qui habet aures, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Vincti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum : et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

18 Et angelo Thyatiræ ecclesiis scribe : Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, et pedes ejus similes aurichalco : 19 novi opera tua, et fidem, et charitatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.

20 Sed habeo adversus te pauca : quia permittis Iezabel, tamen dicit prophetam, decore, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis. 21 Et dedi illi tempus ut penitentiam ageret : et non vult penitere a fornicatione sua. 22 Ecce mittam eam in lectum : et qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi penitentiam ab operibus suis egerint, 23 et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesie, quia ego sum scrutans renes et corda : et dabo unicuique vestrum secundum opera sua.

Vobis autem dico, 24 et ceteris qui Thyatiræ estis : Quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines Satanae, Quemadmodum dicunt, non mittam super vos alium pondus : 25 tamen id quod habetis tenete, donec veniam.

26 Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, 27 et reget eas in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringentur, 28 sicut et ego accepi a Patre

9 et : βάλω. 25. NCT: ἄχρη (A: ἔσρη). B: ἀνοήτω. 26. N (pr. m.) * ἐστ. 27. BGT: ἀντριβέσται.

17. Je donnerai. Grec : « Je donnerai à manger ». 19. Ta foi, ta charité, tes œuvres. Grec : « ta charité, tes soins (pour les pauvres), ta foi ». 21. Grec : « pour faire pénitence de sa prostitution, et elle ne l'est pas repentie ». 23. Mais je dis à toi est au verset suivant dans le grec. 28. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

I. Aux Églises (I, 9-III). — 5° A l'Église de Thyatire (II, 18-29).

doctrine des Nicolaites. 16 Fais pareillement pénitence, sinon je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17 « Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai la manne cachée; je lui donnerai une pierre blanche, et un nom nouveau écrit sur la pierre, lequel nul ne connaît, que celui qui le reçoit.

18 « Et à l'ange de l'église de Thyatire, écrits : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain fin. 19 Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, tes amonnes, ta patience, et tes dernières œuvres plus abondantes que les premières.

20 « Mais j'ai quelque chose contre toi; tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs pour qu'ils commettent la fornication, et qu'ils mangent des viandes immolées aux idoles. 21 Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de sa prostitution.

22 « Voici que je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui commettent l'adultère avec elle seront dans une très grande affliction, s'ils ne font pénitence de leurs œuvres. 23 Je frapperai ses enfants de mort, et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 « Mais je dis à toi 24 et à vous tous qui êtes à Thyatire : Tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui ne connaissent pas les fondateurs de Satan, comme ils disent, je ne mettrai point d'autre poids sur vous. 25 Toutefois, ce que vous avez gardez-le jusqu'à ce que je vienne.

26 « Et celui qui aura vaincu, et aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations; 27 il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme un vase de potier. 28 Comme

16. Je viendrai bientôt, c'est-à-dire plus tôt que tu ne le penses et au moment où tu l'attendras le moins.

Conclusion.

Rom. 16, 25, 26. Apoc. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

5° Angéle Thyatiræ.

Act. 18, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

1 Cor. 10, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

Quid contra esse.

2 Tim. 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Apoc. 18, 9; 17, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

1 Cor. 24, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Que implorant.

Act. 15, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

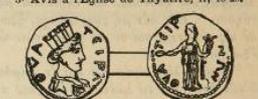
et fidelium.

1 Cor. 6, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

16. Je viendrai bientôt, c'est-à-dire plus tôt que tu ne le penses et au moment où tu l'attendras le moins.

17. La manne cachée; pour avoir refusé de manger les viandes dédées, les fidèles recouvrent en récompense une nourriture d'une douceur inattendue. — Une pierre blanche, symbole de la sentence que Jésus prononcera en faveur de ses élus que sa Grâce aura purifiés.

3° Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-24.



Monnaie de Thyatire (F. 15).

18. Thyatire. Voir la note sur Actes, xvi, 14.

19. Tes amonnes; littéralement, ton ministère; mot qui, comme on l'a déjà vu, signifie quelquefois la dispersion, la distribution des amonnes. Cf. II Corinthiens, viii, 4, 15, 4, 12, 13 (Glaire).

20. Jézabel était sans doute une femme chrétienne influente qu'on avait entraînée dans le parti de l'erreur. Le nom de Jézabel pourrait du reste n'être pas véritable, mais bien une appellation déguisée, empruntée à la femme impie d'Achab, roi d'Israël.

22. Qui commettent l'adultère. L'innocence, l'éloignement de Dieu, sont souvent, dans la Sainte Écriture, comparés à l'adultère.

24. Les fondateurs de Satan; les secrets de la secte gnostique que les Nicolaites mettaient en pratique, car c'est à eux que saint Irénée attribue ces expressions. Vere occultantes, qui profunda bythi addivenisse se dicunt... profunda dei addivenisse se dicentes. Actes, xvi, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

26. On voit ici que les saints après leur mort vivent avec Dieu, et ont puissance sur les contrées et les nations (Glaire).

28. C'est Jésus-Christ lui-même qui est l'Étoile du matin (xxx, 19), qui se levera dans nos cœurs

I. Ad Ecclesias (I, 9-III) — 6, 7 Angelis Sardis et Philadelphiae (III, 1-13).

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστρον τὸν πρωΐνον.

29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

III. 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίᾳ γράψων· Ἰάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἐπὶ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἐπὶ ἀστέρας· Οὐδέ σὺν τὰ ἔργα, οὐκ ἐστὶν ἔργα εἰς οὐκ εἶς, καὶ νεκρῶς εἶ. 2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήθεόν τὰ λοιπὰ ἀ μέλιτος ἀποθνήσκου.

Ὁδὸ γὰρ ἐστρακά σου τὰ ἔργα πεπλορημένα ἐνόησαν τοῦ θεοῦ. 3 Μνημόνευε ὁδὸν πῶς ἐλάλησας καὶ ἤκουσας, καὶ ἤρεις καὶ μετανήρησας. Ἐάν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

4 Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἀ οὐκ ἠμύλησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν νεκροῖς, ὅτι ἄζωοι εἰσιν. 5 Ὁ κίων, οὗτος περιβαλέτω ἐν ἱματίῳ λευκῷ, καὶ οὐ μὴ ἐξολογήσῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῆς βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσῃται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδέλφειᾳ ἐκκλησίᾳ γράψων· Ἰάδε λέγει ὁ ἄγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλειδίον τοῦ Λαβῆ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει. 8 Οὐδέ σὺν τὰ ἔργα ἰδοῦ, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσει αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησας μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρηξας τὸ ὄνομα μου.

9 Ἰδοῦ, δίδωμι ἐκ τῆς οὐρανοῦς τοῦ σατανᾶ τὰν λεγόντων· καυτοῦς Ἰουδαίους εἶνα, καὶ οὐκ εἰσὶν ἄλλα ψεύδοντα ἰδοῦ, πείσω αὐτοὺς ἵνα ἔξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσῃς ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Οὐ ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς προφητείας μου, καὶ οὐκ ἐτήρησας ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχομένης ἐπὶ τῆς οὐρανοῦς ὄλης, πειράσει τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

1. G. rell. * το. 2. G. rell. * στήθεόν· et: ἡμύληον. Wakef.: ἀπολυθάνεν. LT* τὰ. G. rell. † (in E.) με. 3. [K]I* (pr.) ἐπὶ σέ. 4. G. rell. † (LT*) * (pr.) καὶ. T: ὁ δὲ. 5. LT: ἔργα. NABCGSF: ἐξολογήσῃ. 7. L: ἐν Φιλαδέλφειᾳ (NABCT: -φίε). G. rell. :

meo : et dabo illi stellam matutinam. 29 Qui habet aures, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

III. 1 Et angelo ecclesiae Sardis scribe: Haec dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. 2 Esto vigilans, et confirma cetera quae moritura erant.

Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. 3 In mente ergo habes qualiter acciperis, et audieris, et serva, et poenitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, et nescies quia hora veniam ad te.

4 Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non amulauerunt vestimenta sua: et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt. 5 Qui vicerit, iste vestietur vestimentis albis, et non delabo nomen ejus de libro vitae, et confitebor nomen ejus coram Patre meo, et coram angelis ejus.

6 Qui habet aures, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

7 Et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe: Haec dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit: claudit, et nemo aperit: 8 Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicum habes virtutem, et servasti verbum meum, et ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem univrsuum tentare habitantes in terra.

κλειν (Bez.: οὐρα A. Is. XXII, 22; Triller.: τὸ Τρωπὸν s. Τρωπὸν I, 18; Is. XXX, 33). L: κλεισας, κλειων. 8. NT: ἤνευμι. NABCG rell.: ἦν ὁδός. 9. ACTI: θύρα. LT: ἦξωσι κ. προσκυνήσουσι. 10. N: ἡ τῆσθου. III. 2. Devant mon Dieu. Grec: « devant Dieu ». 9. Je produirai. Grec: « j'amène ».

I. Aux Eglises (I, 9-III) — 6, 7 Aux Eglises de Sardes et Philadelphiae (III, 1-13).

je l'ai obtenu moi-même de mon Père, et je lui donnerai l'étoile du matin. 29 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

III. 1 » Et à l'ange de l'église de Sardes écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je sais tes œuvres ; tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. 2 Sois vigilant, et confirme tous les restes qui étaient près de mourir. » Car je ne trouve pas tes œuvres pleines devant mon Dieu. 3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et de ce que tu as entendu, et garde-le, et fais pénitence ; car si tu ne veilles, je viendrai à toi comme un voleur, et tu ne sauras à quelle heure je viendrai.

4 » Tu as toutefois un petit nombre de noms à Sardes qui n'ont point souillé leurs vêtements ; or ils marcheront avec moi revêtus de blanc ; parce qu'ils en sont dignes. 5 Celui qui aura vaincu sera ainsi vêtu de blanc, et je n'effacerai point son nom du livre de vie ; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises. 7 » Et à l'ange de l'église de Philadelphiae, écris : Voici ce que dit le Saint et le Véritable, qui a la clef de David, qui ouvre et personne ne ferme ; qui ferme et personne n'ouvre. 8 Je sais tes œuvres. J'ai posé devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de force, et que cependant tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renoncé mon nom.

9 » Voici que je produirai quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont pas, mais qui mentent. Je ferai qu'ils viennent, qu'ils adorent à tes pieds, et qu'ils sachent que je t'aime. 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation, qui doit venir dans tout l'univers éprouver ceux qui habitent sur la terre.

10 La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

(I Pierre, 1, 49), en se manifestant à nous, et qui se donnera à nous, en nous communiquant l'éclat de sa gloire.

Conclusio. 6 Angelo Sardium. In 31, 1, 2. Apoc. 19, 20. Act. 4, 12. Mat. 11, 17. Mat. 8, 22. Act. 20, 17. P. Tim. 4, 5. Luc. 27, 35. Act. 14, 21. I. Tim. 2, 8. Tit. 2, 8. Quid contra eum. I. Tim. 4, 14. 2. Tim. 2, 1-9. Apoc. 2, 5. I. Thes. 5, 2. II. Cor. 13, 23. 35, 37.

6° Avis à l'Eglise de Sardes, III, 1-6. III. A. Sardes, métropole de Lydie, en Asie Mineure, tout adonné aux plaisirs, sur la pente du Tmolus, laque par le faclote, ancienne capitale de Césus. Il y avait beaucoup de Juifs. Voir la monnaie de Sardes, p. 487.

7. Tous les restes. Il y a dans le texte le genre neutre, ce qui est un pur hébraïsme ayant pour but de marquer une universalité complète, qui n'admet aucune exception (clair).

8. Tu as toutefois un petit nombre de noms à Sardes qui n'ont point souillé leurs vêtements ; or ils marcheront avec moi revêtus de blanc ; parce qu'ils en sont dignes. 5 Celui qui aura vaincu sera ainsi vêtu de blanc, et je n'effacerai point son nom du livre de vie ; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

Conclusio. 6 Angelo Philadelphiae. Act. 1, 15. Rom. 13, 12. I. Cor. 6, 5. Apoc. 16, 4. I. 17. P. Tim. 4, 8. Phil. 4, 2. Eccl. 23, 22. Dan. 12, 1. Ps. 99, 27. Luc. 17, 5. Mat. 19, 28.

7° Avis à l'Eglise de Philadelphiae, III, 7-13. 7. Philadelphiae était en Lydie, comme Sardes, au pied du mont Tmolus, sur le Caïsre. Elle avait été bâtie par Aïaïc II Philadelphie qui lui avait donné son nom. Depuis l'an 132 avant Jésus-Christ, elle était soumise à la province romaine.

8. J'ai posé devant toi une porte ouverte. La verbe hébreu correspondant réunit ces deux significations (clair).

9. Je produirai, je poserai, j'établirai. — Qui se disent... Voir plus haut la note sur II, 9. — Qu'ils adorent. On a déjà vu que dans le style des Hébreux, le mot adoration signifiait souvent un simple hommage de respect (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

10. La parole de ma patience. Le mot parole est mis pour précepte. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase garder la parole, pour garder la loi. De plus, l'expression la parole de ma patience, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : ma parole, ou mon précepte de la patience, touchant la patience (clair).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — F Visio caeli (IV).

μετ' ἐμοῦ, λέγοντος Ἄνεβα ὧδε, καὶ δεῖξο μοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 Καὶ ὁ θεὸς ἔνεγκεν ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ, θρόνον ἕκαστο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος. 3 Καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὁμοιος ὁρώσει ἰδοὺ ἰερατικὴ καὶ σαρδίνου, καὶ ὡς κυκλῶδες τῶν θρόνων ὁμοίαι ὁμοίαι σμαραγδίνου.

4 Καὶ κυκλῶδες τῶν θρόνων θρόνοι ἴσοι καὶ τίσορες· καὶ ἐπὶ τοῖς θρόνοις ἴδον τοὺς ἴσοι καὶ τίσορας προσηπύοντες καθήμενοι, περιβεβλημένοι ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τῶν θρόνων ἐπαροῦντο ἀσπράγματα καὶ βρονταὶ καὶ φωναί, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τοῦ κυκλῶδες ἴδον τῶν θρόνων, εἰ εἶσι τὰ ἐπὶ πνεύματι τοῦ θεοῦ.

6 Καὶ ἔνοιον τῶν θρόνων θάλασσα θαλινὴ ὁμοία κρυστάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμοῦν ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσθιν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὁμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὁμοιον ἄνθρωπῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὁμοιον ἀετῶν πετομένῳ. 8 Καὶ τέσσαρα ζῶα ἐκ καθ' ἑαυτοῦ ἔχον ἀνά πτέρυγας ἕξ κυκλῶδες, καὶ ἴσους ἐχον γέμοντα ὀφθαλμοῦν, καὶ ἀνάστατοι οὗκ ἔχοντι ἡμέρας καὶ νύκτας, λέγοντι Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἔρχομενος.

9 Καὶ οἶον ὁμοίους τὰ ζῶα δοῦσαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἐν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 περὶ τὰς εἰς τοὺς αἰῶνας πρῶτον ὁμοίον τῶν καθήμενων ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προερχομένην τὴν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσαν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες Ἄγιος εἰ, κύριε, λαβὴν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν, ὅτι οὐκ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ οὐκ τὸ θέλημα σου εἶσι καὶ ἐκτίσθησαν.

V. Καὶ ἔδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθή-

dicens : Ascende huc, et ostendam tibi quae oportet fieri post haec. 2 Et statim fui in spiritu : et ecce sedes posita erat in caelo, et supra sedem sedens. 3 Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardinis : et iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdinae.

4 Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor : et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronae aureae. 5 Et de throno procedebat fulgura, et voces, et tonitrua : et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei.

6 Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystalli : et in medio sedis, et in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis ante et retro. 7 Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aëquila volanti. 8 Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas : et in circuitu et intus plena sunt oculis : et requiem non habebant die ac nocte, dicentia : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est.

9 Et cum darent illa animalia gloriam, et honorem, et benedictionem sedenti super thronum, viventi in saecula saeculorum, 10 procedebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in saecula saeculorum, et mittebant coronas suas ante thronum, dicentes : 11 Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam, et honorem, et virtutem : quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt.

V. Et vidi in dextera sedentis supra

6; XIX, 17). S. G. rell. : τὰ τέσσα. et : καθ' ἐν αὐτῶν ἔχον... ἕξ, κυκλ. καὶ ἰσ. γέμονα... ἄλφροντι. 9. NAT. : ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHO : εἰ, ὁ κύριος... ὁ θεός ἡμῶν. G. rell. : ἡμῶν. — I. ART. : ἴδον...

IV. 4. Et sur leurs têtes. Grec : et ils avaient sur leurs têtes... 5. Des voix et des tonnerres. Grec : et des tonnerres et des voix... — Devant le trône sept lampes ardentes. Grec : sept lampes de feu qui brillaient devant le trône... 11. Quelles étaient. Grec : qu'elles sont...

18. G. rell. : λέγον. L. ἄναβηθῆ... ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T. m. ταῦτα. Ἐδῶτος). [T. : ἐπὶ τῷ θρ. 2. NAT. * Καὶ (in.) et : ἐπὶ τῷ θρόνῳ. 3. GSI. * ἦν. G. rell. : σαρκῶν et : ὁμοίου. 4. NAT. : ὁμοίαι εἶσαν τίσορες (T. : τίσορας, L. : τίσορες). G. rell. * εἰδ. τὰς εἰς. 1. 8. 9. 3. GSI. (3. α.) αὐτῶν. 6. NAT. G. rell. : ὁς θεί. AT. : ἰσοῦν. NAT. : τίσορας. NAT. : ἐμπροσθεν. 7. ART. ἔχον. BT (α. πρόσω) τῶ. GST. * GSI. THO : ἐκτίσθη. G. rell. : πεπομένῳ (eli. VIII, 13; XIV,

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — F Vision du ciel (IV).

je le montrai ce qui doit arriver après ces choses ». 2 Et aussitôt je fus ravi en esprit, et je vis un trône placé dans le ciel, et quelqu'un assis sur le trône. 3 Celui qui était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine ; et il y avait autour du trône un arc-en-ciel semblable à une émeraude.

4 Autour du trône étaient encore vingt-quatre trônes, et sur les trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus d'habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. 5 Et du trône sortaient des éclairs, des voix et des tonnerres ; et il y avait devant le trône sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

6 Et devant le Dieu, comme un mer de verre semblable à du cristal ; et au milieu du trône, et autour du trône quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière. 7 Le premier animal ressemblait à un lion, le second à un veau, le troisième avait un visage comme celui d'un homme, et le quatrième était semblable à un aigle vivante. 8 Ces quatre animaux avaient chacun six ailes, et autour et au dessus ils étaient pleins d'yeux ; et ils ne se donnaient du repos ni jour ni nuit, disant : « Saint, saint, saint, est le Seigneur, Dieu tout-puissant, qui était, qui est, et qui doit venir ».

9 Et lorsque ces animaux rendaient ainsi gloire, honneur et bénédiction à celui qui est assis sur le trône, qui vit dans les siècles des siècles, 10 les vingt-quatre vieillards se prosternaient devant celui qui est assis sur le trône, et il s'adorait celui qui vit dans les siècles des siècles et les jetaient leurs couronnes devant le trône, disant : 11 « Vous êtes digne, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, parce que vous avez créé toutes choses, et que c'est par votre volonté qu'elles étaient et qu'elles ont été créées ».

V. J'ai vu ensuite dans la main d'

1. Les vingt-quatre vieillards. Les meilleurs interprètes pensent que ces vingt-quatre vieillards, qui rendent hommage au Seigneur, au nom de toutes les créatures, représentent la totalité des élus, en tant qu'appelés aux bouanges de Dieu. Comme ils remplissent l'office principal des prêtres, ils en portent le nom. Ils sont au nombre de vingt-quatre, comme les chefs des familles sacerdotales de l'ancien peuple. Suivant Bossuet, douze représentent les saints de l'ancien Testament, les six patriarches, et douze les saints du Nouveau, dont les Apôtres sont comme les Pères. Ils n'ont qu'une voix pour louer Celui qui est sur le trône et l'Agneau ». (J. BACUZE. — Les couronnes d'or. Voir la figure, p. 488.)

4. Les quatre animaux symboliques. « La plupart ont en eux une personification des quatre Évangiles, en tant qu'annonçant et inspirant les prédicateurs de la foi chrétienne, sans les distinguer à peine les uns des autres. Toute leur intelligence, toute leur activité, tout leur zèle sont employés à faire connaître les perfections et les desseins de Dieu ; ils sont les dépositaires de tous ses secrets ; ils réfléchissent toutes ses pensées sur l'avenir comme sur le passé. Leur aspect annonce le grandeur aussi bien que l'activité. Leurs ailes indiquent la rapidité de leur course et leur élévation. Ils remplissent le monde des louanges de la majesté divine. — Pour se former une idée de la cour céleste, telle qu'elle fut montrée à saint Jean, il faut joindre à ce tableau celui de la multitude des élus, tracé au chapitre vii. Rien de plus solennel, de plus animé, de plus ravissant que cette description qui semble avoir inspiré à l'auteur du Ex Deum ses plus magnifiques versets. — Il est impossible de croire pas trop du rapport qui existe entre les honneurs rendus à Dieu dans le ciel, et y, et ce culte que nous lui offrons dans nos églises. Chaque dimanche, depuis l'origine du christianisme, nous avons dans nos églises des réunions semblables à cette assemblée ecclésiastique saint Jean fait ici le tableau. Un vieillard preside, entouré de ministres sacres, de prêtres, vêtus de robes blanches et portant des couronnes, on voit un milieu, un autel, sous cet autel, des reliques ; sur l'autel, l'agneau immolé qui fait office de Médiateur et qui reçoit des adorations ; devant l'autel, des parfums, des prosternations, des cantiques à deux chœurs, un livre qu'il n'est pas donné à tous de lire et de comprendre. — soit que l'Esprit-Saint nous donne à entendre par cette vision que nous sommes appelés à contempler au ciel ce qui existe en figure ou sous des voiles dans nos sanctuaires, soit que l'Église de la terre ait pris dans cette vue du ciel, comme Moïse autrefois, l'idée de ses rites liturgiques, on peut tout au moins en conclure que nos principales cérémonies remontent à l'origine du christianisme, et qu'elles ont leur sanction dans l'autorité de Dieu ». (J. BACUZE.)

8. SAINT, SAINT, SAINT. Les Hébreux exprimaient le superlatif en répétant le mot.

9. Les sept sceaux. V-VIII, 1. 1) Louanges de l'Agneau, IV. V. 4. — On voit apparaître successivement trois groupes de symboles : sept sceaux, sept trompettes et sept coupes. S'il est inutile que tous ces symboles ont rapport au même objet, la destruction du monde idolâtre, il n'est pas moins que leur succession indique la durée et le progrès de l'œuvre. Ainsi chaque nouveau groupe ajoute à la signification du groupe précédent. La levée des sceaux montre que l'arrêt vengeur est porté sans être encore prononcé ; le son des trompettes est la proclamation de l'arrêt ; l'effusion des coupes sera comme l'application de la peine au coupable. A la dernière on entendra éclater dans le ciel cette parole : « C'est fait » (Apocalypse, XVI, 17, auquel fait écho le cri de l'apôtre exprimant : « Tu es vaincu, Galilée »). Il est clair qu'il s'agit de fleaux ou de châtiements divins. Ces deux tombent sur l'empire idolâtre, comme les plâtes d'Égypte sur le royaume des Pharaons, particulièrement, on l'indiquera avec précision à quelle date l'accompli, à quel événement il se rapporte. Il nous semble qu'il y a une mesure à garder dans cette détermination, qu'il ne faut pas vouloir tout distinguer ni trop descendre dans le détail, que divers signes peu-

Apoc. 11, 19 ; 12, 5-10, 11, 14. Apoc. 2, 1-4. Apoc. 2, 10-19 ; 2, 10, 17, 21. Lc. 21, 2. Act. 10, 42. Act. 1, 25-27. Job. 2, 10.

Majestas throni. Apoc. 21, 12 ; 14, 14, 15, 3. Ex. 16, 16-18. Ex. 25, 23-26. 1^o L. 7. 2^o L. 7. 3^o L. 7. 4^o L. 7. 5^o L. 7. 6^o L. 7. 7^o L. 7.

Quatuor animalia. Apoc. 21, 19 ; 22, 1. Ex. 14, 27-28. Apoc. 5, 8, 9. Ex. 15, 10. Ex. 1, 11. Apoc. 6, 7.

Ex. 1, 8. Lc. 2, 6. Apoc. 17, 21. Act. 26, 22-27. Et. Apoc. 1, 6.

Viginti quatuor seniores. Apoc. 21, 14. 7, 1, 18. Zach. 12, 2. Apoc. 3, 14. Act. 2, 30, 32.

Apoc. 4, 19 ; 7, 10. Rom. 12, 20, 21. 21, 26. [T. : 1, 17. Rph. 1, 11. Apoc. 2, 17, 21. Sep. 7, 21, 22.

Apoc. 2, 10 ; 2, 10, 17. Rph. 1, 11. Apoc. 2, 17, 21. Sep. 7, 21, 22.

7. Resté la difficulté d'assigner à chaque signe un sens particulier, ou d'indiquer avec précision à quelle date l'accompli, à quel événement il se rapporte. Il nous semble qu'il y a une mesure à garder dans cette détermination, qu'il ne faut pas vouloir tout distinguer ni trop descendre dans le détail, que divers signes peu-

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 2° (a). Laus Agni in throno sedentis (V).

μένον ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμένον εὐωδῶν καὶ ὕμνων, καὶ ὑμνογραφισμένων ᾠραμάτων ἐπ' αὐτό. 2 Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρῶν χροσσοῦντα φωνὴ μεγάλη. Τίς ἐστὶν ὁμοῦ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ ἰδοῦναι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ αἰῶνι οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ἐπὶ οὐρανόθεν τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό. 4 Καὶ ἔγω ἐκλαλον πολλὰ, ὅτι οὐδεὶς ἴσως ἐδόθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον ὅστε βλέπειν αὐτό. 5 Καὶ εἶς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαίῃς· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ἦν ἡ Λαβδί, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ ἰδοῦναι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄριστον ἰσχυρῶς ὀνομαζόμενον, ἔχον πέταρα ἐπὶ καὶ θράσησιν ἐπ' αὐτό, ὅτι εἶσι τὰ ἐπὶ τοῦ θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ ἤλθε καὶ ἔκλυε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

8 Καὶ ὅτε ἔλαθε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ ἐκκοιτάσσοντες προσήγαγον ἐπιστὸν ἐνώπιον τοῦ ἄριστου, ἔχοντες ἑκάστος κτήρας καὶ φάλας χρυσεῖς γεμοῦσας θυμιμάτων, αἱ εἰσὶ αἱ προσχαί τῶν ἁγίων 9 καὶ ἔδωκαν ὁδὴν καινὴν, λέγοντες· Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσθράγγη, καὶ ἡγήσομαι τὸ θεοῦ ἡμᾶς ἐν τῷ αἰματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γένουσας καὶ λαοῦ καὶ ἔθνευς, 10 καὶ ἐκείσεως ἡμᾶς τὸ θεοῦ ἡμῶν βασιλείας καὶ ἱερῆς, καὶ βασιλείου σου ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνῆν ἄγγελου πολλῶν κεκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῆ μεγάλη· Ἄξιός ἐστι τὸ ἄριστον τὸ ἐσθραγγόμενον λαβεῖν τὴν δέξιμαν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύαν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ,

thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. 2 Et vidi angelum fortem, prædicantem voce magna : Quis est dignus aperire librum, et solvere signacula ejus? 3 Et nemo poterat, neque in caelo, neque in terra, neque subter terram, aperire librum, neque respicere illum. 4 Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum. 5 Et unus de senioribus dixit mihi : Ne fletiveris : ecce vidi leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula ejus.

6 Et vidi : et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum, Agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem : qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. 7 Et venit, et accepit de dextera sedentis in throno librum.

8 Et cum aperisset librum, quatuor animalia et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, et phialas aureas plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum. 9 et cantabant canticum novum, dicentes : Dignus es Domine accipere librum, et aperire signacula ejus : quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione : 10 et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotis : et regnabimus super terram.

11 Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum : et erat numerus eorum millia millium, 12 dicentium voce magna : Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.

13 Et omnem creaturam quae in caelo

1. S: x. ἔωθεν (Grot.) : εὐωδῶν, x. ὁμοῦσων ἰσχυρῶσιν. 2. ABT: ἰδὼν. N ponit λευκῶν post κηρῶσιν. NABT† (a. φωνῆ). ε. XA[K]LIT† ἔστιν. 3. GKST (p. φ.) ἀνο. L: ἴτε βλ. 4. A. NT²⁶ ἰδοὺ. NBLT: σοδο. G. rel. s. a. ἀγγε. 5. G. rel. s. ὢν καὶ ἰδοῦναι (T: ὁ ἀνοῖξον pro ἀνοῖξαι). 6. NBG. rel. s. x. ἰδοὺ. NT²: ἐστράγγη. LT* (all.) ἐπὶ καὶ (sq.) τὰ. 7. XALIT* τὸ βιβλ. 8. NBLT²⁶: κτήρας. N: γεμοῦσας. NBT: ἡ εἰσὶν (in notis non in textu T²), η (pr. m.) * ei.

9. A: ἄδωσιν. AT* ἡρῶς (NBL†). 10. NABG: rell. : (L: ἡμῶς) αὐτῶν. T² τῶ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν καὶ : βασιλείουσων (GKSH: βασιλείουσων). 11. ABT: ἰδὼν. NB (sec. m.) T† (a. φ.) ὡς NABG: rell. : κτήρας. 13. LT* (pr.) ἔστω. V. S. Le lion de la tribu de Juda, grec : « le lion qui est de la tribu de juda ». 10. Un royaume et des prêtres. Grec : « rois et prêtres ». 11. Des milliers de milliers. Grec : « des myriades de myriades et des milliers de milliers ». 12. La divinité. Grec : « les richesses ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (a). Louanges de l'Agneau (V).

droite de celui qui est assis sur le trône, un livre écrit dedans et dehors, scellé de sept sceaux. 2 Je vis encore un ange fort qui criait d'une voix forte : « Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux? » 3 Et nul ne pouvait ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ouvrir le livre, ni le regarder. 4 Et moi je pleurais beaucoup de ce que personne ne s'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. 5 Mais l'un des vieillards me dit : « Ne pleure point ; voici le lion de la tribu de Juda, la racine de David, qui a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre et d'en délier les sept sceaux ».

6 Et je regardai, et voilà au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards, un Agneau debout comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. 7 Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

8 Et lorsqu'il eut ouvert le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes pleines de parfums, qui sont les prières des saints. 9 Ils chantaient un cantique nouveau, disant : « Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que vous avez été mis à mort, et que vous nous avez rachetés pour Dieu par votre sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation. 10 Et vous avez fait de nous un royaume et des prêtres pour notre Dieu ; et nous régnerons sur la terre ».

11 Je regardai encore, et j'entendis autour du trône, et des animaux, et des vieillards, la voix de beaucoup d'anges : leur nombre était des milliers de milliers, 12 qui disaient d'une voix forte : « Il est digne, l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la vertu, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction ».

13 Et j'entendis toutes les créatures

venant pour objet des faits d'une météorologie et parfois les mêmes faits considérés sous divers aspects. Evidemment, c'est moins pour s'accorder avec les faits de l'histoire que pour se conformer aux habitudes du langage symbolique, que les signes se succèdent d'une manière régulière, en nombre septenaire. « Le nombre sept, dit saint Augustin, est celui de la totalité ». Plusieurs interprètes n'ont pas assez tenu compte de cette considération. Non seulement ils ont assigné à chaque série de symboles une signification particulière, mais ils ont donné pour objet à chaque signe un fait déterminé. Ainsi ils se sont jetés dans la conjecture, et le désir de la précision leur a fait perdre jusqu'à la vraisemblance. Les symboles sont, comme les paraboles, moins précis que les faits. « Prise dans son ensemble, dit le P. Lacordaire, la prophétie de saint Jean est « d'une extrême clarté ; mais elle échappe aux efforts de ceux qui veulent la suivre pas à pas » « en appliquant toutes les scènes aux événements accomplis ». (L. BACUZE).

2. Den délier les sceaux. Anciennement on scellait les livres, les tablettes. On les enveloppait et les liait avec du lin ou toute autre matière semblable, et on y appliquait le sceau par-dessus. Voir l'art. vin, 16. 3. A obtenu... littéralement vaincu, l'emporté. — Dissuade le lion, ou pour ouvrir le livre, c'est-à-dire à dire à ceux poussant pour ouvrir, etc. (Glaire).

aperture librum. Apoc. 5, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Gen. 49, 8. Eph. 4, 8. Apoc. 2, 11. Apoc. 11, 12. Job. 22, 31, 32.

Agnus apertus.

Is. 16, 1. 1. Psa. 1, 20, 26. 1. Psa. 1, 20, 26. 1. Psa. 1, 20, 26. 1. Psa. 1, 20, 26.

Apoc. 5, 1.

Laus Agni ex senioribus.

1. Cor. 2, 15. Apoc. 11, 48. 1. Psa. 1, 14, 15. 1. Psa. 1, 14, 15. 1. Psa. 1, 14, 15.

1. Psa. 1, 21. 1. Psa. 1, 21. 1. Psa. 1, 21. 1. Psa. 1, 21.

Apoc. 1, 6. Mat. 5, 4. Apoc. 1, 6.



Musée de la Cité, III, 1, p. 687.

8. Qui sont les prières des saints. Ce texte prouve clairement que les saints dans le ciel offrent à Jésus-Christ les prières que les fidèles font sur la terre (Glaire). 10. Nous régnerons sur la terre. « Jésus-Christ ne règne pas seulement sur les chrétiens, il régit même sur les peuples qui figurent et sur les esprits qui lui sont le plus hostiles. Son règne n'est pas complet, mais il est visible. Ses ennemis se soumettent à son autorité, mais ils ne se soumettent à sa doctrine ; ils défèrent à son empire ; ils sont forcés de supporter ses lois. Depuis quinze siècles, c'est le christianisme qui domine l'Europe, comme c'est l'Europe qui domine le monde ». Lacordaire, Conf. de Notre-Dame, II.

et omnibus sanctis.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 2° (C). Aperta septem sigilla (VI-VIII, 1).

καὶ ἐν τῇ γῆ καὶ ἐποικίω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδωκε, καὶ τὰ ἐν αἰσίοις πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τὸ κατῳμῆνο ἐπὶ τὸ θρόνον καὶ τὸ ἄρθρον ἐν εὐλογίᾳ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔειπαν καὶ προσκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

VI. 1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἄρθρον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βοῶντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἔνα νικῶν.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρόεις, καὶ τὸ κατῳμῆνο ἐπ' αὐτῷ ἰδοὺ ἐδόθη αὐτῷ λαβῆν τὴν αἰγίρην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἔνα ἀλλοτρίου σφάξου, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μίᾳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χαίρει οὖνον θνατῶν, καὶ τρεῖς χολίτικες κηδέεις θνατῶν, καὶ τὸ ἐλαιὸν καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικίης.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τεταρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτοῦ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ἔξουσία ἐποικίσει ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν βομαίᾳ καὶ ἐν λιμῇ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐπὶ τὸν θῆριον τῆς γῆς.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ἐποικίω τοῦ θνατουστῶν τὰς ψυχὰς τῶν σφαγιασμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μωρηνίαν ἧν ἔχουν

13 LT* 4. G. rell. : ἐπὶ τῆς γῆς KT: πάντας. L: λέγοντες (Bell. : λέγ. Τῷ τῷ), LT: ἐπὶ τῆς θῆ. 14 G. rell. [K*] εἰκοσιεῖς, ἐκ δωδεκά-αἰώνων. — 4. G. rell. (+ ἐπὶ α. σφ.) φωνῆ. LTH* 8. βλέπει (GRS: κ. ἰδε cf. Jo. 1, 47, 40). 2 ACT: Καὶ ἰδοὺ. NABCG rell. (cf. 3, 4, 5): ἐπ' αὐτῶν. 3. N ACB rell. : τῆς σφ. τῆς β. (cf. 3, 5). 5. ABKLT H* 8. βλέπει (GS: κ. ἰδε) (cf. 3, 5, 7). 4. ALT* H* 8. ἀπὸ (N pr. m. BCTGKSH: ἐκ). ACLE: ἀπὸ

est, et super terram, et sub terra, et quae sunt in mari, et que in eo : omnes audivi dicentes : Sedenti in throno, et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas in saecula saeculorum. 14 Et quatuor animalia dicebant : Amen. Et quatuor seniores ceciderunt in facies suas : et adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

VI. 1 Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus, dicens tanquam vocem tonitru : Veni, et vide. 2 Et vidi : et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens : Veni, et vide. 4 Et exivit alius equus rufus : et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficerent : et datus est ei gladius magnus.

5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens : Veni, et vide. Et ecce equus niger, et qui sedebat super illum habebat statæram in manu sua. 6 Et audivi tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium : Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne læseris.

7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis dicentis : Veni et vide. 8 Et ecce equus pallidus : et qui sedebat super eum nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestis terræ.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testi-

3. 5. NABCT: τῆς σφ. τῆς τρίτης. ACT* καὶ βλέπει. NAT: Καὶ ἰδοὺ. NABCT: ἐπ' αὐτῶν. 6. NA CTF: ὡς φων. LTH: κηδύων. 7. LT* φων. G. rell.: λέγοντος. 8. L* (pr.) αὐτῷ. GKSTH: ἠκολούθει. GKST: ἐξ. αὐτοῦ. G. rell. pon. ἀνοῶν. p. 775. 9. A LT* (all.) ἀπὸ.

VI. 6. Comme une voix. Grec : « une voix ». — Deux livres. Grec : « deux cheuils (mesures) ». 8. Sur les quatre parties de la terre. Grec : « sur le quart de la terre ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (C). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, et celles qui sont sur la mer et en elle : je les entendis tous disant : « A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles ! » 14 Et les quatre animaux disaient : « Amen ». Et les vingt-quatre vieillards tombèrent sur leurs faces, et adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles.

VI. 1 Et je vis que l'Agneau avait ouvert un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme avec une voix de tonnerre : « Viens et vois ». 2 Je regardai, et voilà un cheval blanc, et celui qui le montait avait un arc, et une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur pour vaincre.

3 Lorsqu'il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit : « Viens et vois ». 4 Et il sortit un autre cheval qui était roux ; et à celui qui le montait, il fut donné d'ôter la paix de dessus la terre, et de faire que les hommes s'entre-tuaissent ; et une grande épée lui fut donnée.

5 Quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui dit : « Viens et vois ». Et voilà un cheval noir ; or celui qui le montait avait une balance en sa main. 6 Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : « Deux livres de blé pour un denier, et trois livres d'orge pour un denier, et ne gêne ni le vin ni l'huile ».

7 Lorsqu'il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant : « Viens et vois ». 8 Et voilà un cheval pâle ; et celui qui le montait s'appelait la Mort, et l'enfer le suivait ; et il lui fut donné puissance sur les quatre parties de la terre, de tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes sauvages.

9 Lorsqu'il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui ont été tués à cause de la parole de Dieu, à cause du témoi-

Philip. 2, 10. Heb. 3, 28-7. Apoc. 1, 7. Mat. 7, 13-14.

Apoc. 18, 41. 4, 10.

b) Aperturæ sigillorum primum. Apoc. 5, 1. 1, 6. 7, 14. 2. Apoc. 18, 11. 1, 6. 7, 14. Hebr. 2, 9. 1 Cor. 9, 7. Jos. 6, 2. Cant. 9, 11. Jos. 14, 2. Marc. 16, 15. Ps. 16, 4. 108, 2.

Apoc. 4, 7.

Zach. 6, 1-8. Jos. 19, 11. Luc. 21, 16-17. Mat. 10, 21. 24, 7.

sigillum tertium. Apoc. 4, 7. 12. Mat. 2, 11. Lev. 16, 26. 1 Cor. 9, 26. Apoc. 9, 4. Sap. 3, 4-5.

sigillum quartum. Apoc. 4, 7. Ex. 5, 14. 17. Jer. 14, 11.

sigillum quintum. Apoc. 6, 3, 20. 12, 1, 9. 15, 10.

13. Sur la mer ; c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec.

b) Ouverture des sept sceaux, VI-VIII, 1.

VI. 2-8. Ce guerrier monté sur un cheval blanc représente Jésus-Christ allant soumettre le monde à son Évangile ; les autres chevaux, les jugements et les châtiements qui devaient tomber sur les ennemis de Jésus-Christ et de son Église : le cheval roux signifié les guerres ; le noir, la famine, et le pâle monté par la Mort, les plaies et la peste (clair).



Un homme armé. (D'après un vase grec. Cf. 2.)

6. Deux livres. Le texte original porte deux charènes. Le charré était une mesure de capacité contenant 4 litr. 079. — Le denier valait environ 80 centimes.



Couronne d'épines (IV, 4, p. 435). D'après Lambrus.

9. Sous l'autel. Jésus-Christ, en tant qu'homme, est et celui sous lequel les âmes des martyrs vivrent dans le ciel, comme leurs corps sont ici déposés sous nos autels (clair).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 2° (C). Aperta septem sigilla (VI-VIII, 1).

10 και εκραζων φωνη μεγαλη, λεγοντες: 'Εως ποτε, ο δεσπότης ο άρχος και αληθινός, οι κρίσεις και εκδόσεις τό αιμα ημών από των κατοικητών επί της γης; 11 Και εδίδθησαν έκαστοι στολά λευκά, και εδεδόθη αυτοίς ένα αναπαύσιντια επί χροών μικρών, έως οδ πληρώσονται και οι σύνδοκοι αυτών και οι αδελφοί αυτών οι μελλόντες αποκαταείσθαι ως και αυτοί.

12 Και εδον, οτε ηνωεις την σφραγίδα την έκτρι, και ιδού, σταιμός μέγας έγινετο, και ο ήλιος έγινετο μέγας ως αίματος τμήγρος, και η σελήνη έγινετο ως αίμα, 13 και οι άστέρως τοι ούρανοι έπεσαν επί την γην, ως πενή βάλλει τοός άστέρος αυτές υπό άνέμον μεγάλων αιουμένη, 14 και σφαιρός ανερχόμενος ως βιβλίων ελισσόμενος, και παν όσος και τήσος έκ τον τύπον αυτών έκείνησαν. 15 Και οι βασιλείς της γης και οι μεριστίνες και οι πλείστοι και οι χιλιάσχοι και οι άρχοντες και πάς δουλος και πάς δεσπόζονος έκρονη έκαντος εις τά σπήλαια και εις τάς πέτρας των όρών, 16 και λέγοντι τοός θεοσι και τώσ πέτραις: Πάσατε έκ' ημάς, και κρηψατε ημάς από προσώπου του καθήμενου επί του θρόνου και από της στήθης του άρνιου, 17 οτι ηλθεν η ημέρα η μεγάλη της στήθης αυτου, και τίς δύναται σταθήναι;

VII. 1 Και μετ' ταυτα εδον τέσσαρας άγγέλων δούτας επί τας τέσσαρας γωνίας της γης, κρατούντας τοός τέσσαρας άνέμους της γης, ίνα μή πνέη άνέμος επί της γης μήτε επί της θαλάσσης μήτε επί παν δένδρον. 2 Και εδον άλλον άγγελον άναβήτα από άνατολής ήλιου, έχοντα σφραγίδα θεου ζώντος, και εκραζε φωνη μεγάλη τοός τέσσαρων άγγέλους ος εδδθη αυτοίς άδίκησαι την γην και την θαλάσσαν, 3 λέγων: Μη άδικήσχετε την γην μήτε την θαλάσσαν μήτε τά δένδρα, άρχος οδ σφραγισόμενος τοός δουλους του θεου ημών επί τον μεταίπον αυτών. 4 Και ήκουσα τον άριθμόν των σφραγισο-

10. G. rel.: εκραζων et: αληθ. LT: εκ. 11. NABCG. rel.: εδδθη αυτοίς, οραλή λευκή (KLTHΘ: αυτοίς έκαστοι). GKSTΘ* μεκ. (L: γε. εν. μ.). G. rel.: ο δ. GS: πληρώσονται (KLTHΘ: πληρωσονται). NABCG. rel.: αποκαταείσθαι. 12. ABCT: και ιδού. NABCG. rel.: (ο ιδού) + (p. οδ) εδω. 13. AL: αστανομένη. 14. NABCG. rel.: ο δθ. LT: ελισσόμε. 15. G. rel. (προδου): ελσυχον. LTHΘ* (all.) πας. 16. ALT: πάσατε. NBT: επί τω θρόνω. 17. T: αντων.

mónium quod habebant: 10 et clamabant voce magna dicentes: Usquequo, Dómine (sanctus et verus), non iudicas, et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra? 11 Et data sunt illis singulae stolae albae: et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus módicum, donec compleántur consérvi eórum, et fratres eórum qui interficiéndi sunt sicut et illi.

12 Et vidi eum apernisset sigillum sextum: et ecce terramótus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam sanguis ciliicinus, et luna tota facta est sicut sanguis: 13 et stellae de caelo ceciderunt super terram, sicut flos emittit grossos suos cum a vento magno movetur: 14 et caelum recessit sicut liber involutus: et omnis mons, et insula de locis suis mota sunt: 15 et reges terrae, et principes, et tribuni, et divites, et fortes, et omnis servus, et liber, abscondérunt se in speluncis et in petris móntium: 16 et dicunt móntibus et petris: Cádite super nos, et abscondíte nos a facie sedéntis super thronum, et ab ira Agni: 17 quóniam venit dies magnus irae ipsórum: et quis poterit stare?

VII. 1 Post haec vidi quatuor ángelos stantes super quatuor ángulos terrae, tenéntes quatuor ventos terrae, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem. 2 Et vidi álterum ángelum ascendéntem ab ortu solis, habén-tem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quatuor ángelis, quibus datam est nocere terrae et mari, 3 dicens: Nolite nocere terrae et mari, neque arboribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum.

4 Et audivi númerum signatorum, cen-

1. ACLT¹⁶ Kál. SLT: ποτό. L: τέσσαρες (his). BCGLT: επί τε δένδρ. 2. APCT: ιδού. NABCG. rel.: αναβήτανα. ALT: ανατολώς. 3. AL: και την θαλάσσαν. 40. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 41. La lune tout entière. Grec: « la lune ». 42. Les archons militaires, les riches, grec: « et les riches, et les chiliarques ». VII. 4. Pour qu'ils ne soufflent point sur la terre, grec: « pour que le vent ne soufflé point sur la terre ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (C). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

gnage qu'ils avaient. 10 Et ils criaient d'une voix forte, disant: « Jusques à quand, Seigneur (le saint et le véritable), ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang de ceux qui habitent la terre? » 11 Et une robe blanche fut donnée à chacun d'eux; et il leur fut dit qu'ils attendissent en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût accompli le nombre de ceux qui servaient Dieu comme eux, et celui de leurs frères qui devaient être tués comme eux.

12 Et je regardai lorsqu'il ouvrit la sixième sceau; et voilà qu'un grand tremblement de terre se fit; le soleil devint noir comme un sac de poils, et la lune tout entière devint comme du sang. 13 Et les étoiles tombèrent du ciel sur la terre, comme un figuier laisse tomber ses figues vertes, quand il est agité par un grand vent. 14 Le ciel se replia comme un livre roulé, et toutes les montagnes et les îles furent ébranlées de leurs places.

15 Alors les rois de la terre, les princes, les tribuns militaires, les riches, les puissants, et tout homme esclave ou libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes. 16 Et ils dirent aux montagnes et aux rochers: « Tombez sur nous, et cachez-nous de la face de celui qui est assis sur le trône, et de la colère de l'agneau, 17 parce qu'il est arrivé le grand jour de leur colère, et qui pourra subsister? »

VII. 1 Après cela, je vis quatre anges qui étaient aux quatre coins de la terre, et qui retenaient les quatre vents de la terre, pour qu'ils ne soufflassent point sur la terre, ni sur aucun arbre. 2 Et je vis un autre ange qui montait de l'orient et portait le signe du Dieu vivant; et il cria d'une voix forte aux quatre anges auxquels il a été donné de nuire à la terre et à la mer, 3 disant: « Ne nuisez ni à la terre ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons mis le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu ».

4 Et j'entendis le nombre de ceux

10. Le saint et le véritable. Cf. 19, 7. — Ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang. Les saints ne demandent pas cela par haine pour leurs ennemis, mais par zèle pour la gloire de Dieu, désirant que le Seigneur hate le jugement universel, et la beatitude complète de ses élus (Glaire). 11. Une robe blanche. Voir la note sur Luc, xii, 22.

12. Noir comme un sac de poils. Les sacs de deuil dont se servaient ordinairement les prophètes étaient faits de poils noirs ou bruns, soit de chevre, soit de chameau (Glaire).

13. Ses figues. Les figues sont ordinairement nombreuses sur les figuiers, et un grand vent les fait tomber en abondance (Glaire).

14. Comme un livre roulé. Les livres anciens étaient de grands rouleaux de papyrus ou de parchemin. Voir la note sur Esther, ix, 29.

17. Le grand jour de leur colère: ce terme signifie les grands événements dans lesquels la justice divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme les images de la catastrophe finale.

VII. 4. Quatre anges... qui retenaient les quatre vents. Ce symbole nous apprend que dans le gouvernement matériel et moral du monde Dieu se sert souvent du ministère des anges.

2. Il cria d'une voix forte. Symbole de l'autorité et de la puissance de Dieu.

3. Le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu: sans doute la marque de la croix du Sauveur.

4. Cent quarante-quatre mille. Voir sur ce nombre l'introduction, p. 470, 471.

Apoc. 5, 7, 15, 24; 16, 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8. Luc. 11, 7, 8.

Apoc. 4, 1, 7; 5, 30, 2; 6, 11, 17; 8, 13, 7.

signatum sectionum. 1c, 5, 1, 2, 3. Jer. 4, 28, 30. Ez. 31, 7, 8. Dan. 12, 1. Job. 2, 10; 31, 38.

Am. 9, 5. 1c, 5, 1, 2, 3. 2c, 24, 31-39. Luc. 11, 29, 30, 31.

1c, 34, 1. Hebr. 1, 10-12. Luc. 10, 17. Luc. 21, 11. Apoc. 15, 16-19, 20, 31.

1c, 2, 10, 19, 21. Apoc. 9, 6. 1c, 10, 5. Luc. 23, 30.

Rom. 2, 5. Ps. 73, 3. 1c, 1, 6. Mal. 21, 21.

non terrene sectionum. Apoc. 20, 5. Zach. 4, 3. Dan. 7, 2. Jer. 18, 28. Apoc. 14, 5. Mat. 12, 22.

Apoc. 5, 2, 8. Zach. 4, 2, 6, 6. 1c, 12. Luc. 1, 28. Mat. 6, 22. Rom. 16, 13. 1c, 7, 22, 23. Phil. 2, 20-40. Mat. 24, 30. Ec. 2, 4, 6.

donec elevaverit electi.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 2° (b). Aperta septem sigilla (VI-VIII, 1).

μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἰσραηλιῶν ἐκ πάσης φυλῆς τῶν Ἰσραὴλ. 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 6 ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 7 ἐκ φυλῆς Γαδ δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 8 ἐκ φυλῆς Αἰσὲρ δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 9 ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 10 ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 11 ἐκ φυλῆς Σιμὼν δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 12 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν, 13 ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἰσραηλιῶν.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολλὸς, ἐν ἀριθμῷ αὐτῶν οὐδὲς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνος καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν τῶν χερσῶν αὐτῶν, 10 καὶ κρᾶνοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες Ἦ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν ἐπὶ τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τοῦ ἀρνίου.

11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστῆσαν ἐκτὸς τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσαρῶν ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου αἰ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσέκυναν τῷ θεῷ, 12 λέγοντες Ἀμὴν ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σφραῖμα καὶ ἡ εὐχρηστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δυνάμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι Ὅδοί οἱ περιβεβημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνας εἶσι καὶ πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶπεν μοι Κύριε, οἱ ὁδοί. Καὶ εἶπε μοι Ὅδοί εἰσι οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἐπλυννὰ τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλευκάνουν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 Ἄρα τοῦτο εἶσι ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ

5-8. LT: ἰσραηλιῶν. nōmissi primo et ult. loco. 6. ὁμοίως: ἄνθρωποι (pro quo, MAN). ABP: Νεφθαλίμ (N: Νεφθαλίμ C: Νεφθαλίμ). 7. N* ἐκ φ. Συρ. δὲ, κτ. NT: Ἀνεὶ BCGSIT: ἰσραήλ (NAT: Ἰσραήλ. R: Ἰσραήλ sine codice). 9. AL (* κ. ἰδὴ): ὄχλος πολλῶν (T* ἰδὴ). G. rell.: περιβεβημένοι.

tum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israel. 5 Ex tribu Juda, duodecim millia signati: ex tribu Ruben, duodecim millia signati: ex tribu Gad, duodecim millia signati: 6 ex tribu Aser, duodecim millia signati: ex tribu Nephthali, duodecim millia signati: ex tribu Manasse, duodecim millia signati: 7 ex tribu Simeon, duodecim millia signati: ex tribu Levi, duodecim millia signati: ex tribu Issachar, duodecim millia signati: 8 ex tribu Zabulon, duodecim millia signati: ex tribu Joseph, duodecim millia signati: ex tribu Benjamin, duodecim millia signati.

9 Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare non poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmas in manibus eorum: 10 et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.

11 Et omnes angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, 12 dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

13 Et respondit unus de senioribus, et dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venerunt? 14 Et dixi illi: Dòmine mi, tu seisc. Et dixit mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni: 15 ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in tempore ejus.

10. NABCG rell.: καὶ κρᾶνον. LT: ἐπὶ τῷ θεῷ. 11. H. ABLETH: εὐχρηστία. G. rell.: τὰ πρόσωπα. 12. CKLT* G* ἀμήν. 14. B: εἶπον. NHCCKLJHST† (p. κίριε) μου. L: ἀπὸ θεοῦ. μετ. GKT* (all.) στολ. αὐτ. (SLJ: αὐτῶν).

9. Je vis une grande foule. Grec: « je vis, et voilà une grande foule ». 10. Qui ont lavé et blanchi leurs robes. Grec: « qui ont lavé leurs robes et qui ont blanchi leurs robes ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 2° (b). Ouverture des sept sceaux (VI-VIII, 1).

qui avaient été marqués du sceau: cent quarante-quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël; 5 de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Gad, douze mille marqués du sceau; 6 de la tribu d'Aser, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Manassé, douze mille marqués du sceau; 7 de la tribu de Siméon, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Lévi, douze mille marqués du sceau; de la tribu d'Issachar, douze mille marqués du sceau; 8 de la tribu de Zabulon, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Joseph, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

9 Après cela, je vis une grande foule que personne ne pouvait compter de toutes les nations, de toutes les tribus, de tous les peuples et de toutes les langues, qui étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, revêtus de robes blanches; et des palmes étaient en leurs mains. 10 Et ils criaient d'une voix forte, disant: « Salut à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau! »

11 Et tous les anges se tenaient debout autour du trône et des vieillards, et des quatre animaux, et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et ils adorèrent Dieu, 12 disant: « Amen; la bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force à notre Dieu dans les siècles des siècles. Amen ».

13 Alors un des vieillards prit la parole et me dit: « Ceux-ci, qui sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils? et d'où viennent-ils? » 14 Je lui répondis: « Mon Seigneur, vous le savez ». Et il me dit: « Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et

5. La tribu de Juda obtient la préséance pour avoir donné naissance au Sauveur.

6. La tribu de Manassé descendant de Joseph ainsi que la tribu d'Issachar. Cette dernière n'est pas nommée, non plus que la tribu de Dan. Les interprètes cherchent à expliquer, mais sans succès, la raison de cette omission.

9. Une grande foule que personne ne pouvait compter. C'est l'image de la multitude innombrable des élus tirés du paganisme. — Revêtus de robes blanches. Voir la note sur Luc, xii, 32.

11. Vieillards. Voir plus haut la note sur iv, 4. — Quatre animaux. Voir plus haut la note sur iv, 6.

13. Robes blanches. Voir la note sur Luc, xii, 32.

14. Blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau, par la participation aux souffrances du Christ. Les souffrances des fidèles deviennent les souffrances de Jésus. Elles le sont surtout quand elles sont infligées à cause de lui, quand celui qui les endure s'y dévoue pour son amour, quand il les supporte en son esprit et par sa grâce. Comme Dieu avait déterminé d'avance ce que l'homme devait souffrir en son humanité, il a déterminé également ce que ses membres souffriraient en union avec lui.

15. Habitera sur eux: il les couvrira comme un pavillon, une tente (glorie).

Apoc. 11, 1. Rom. 11, 26. Mat. 1, 2. Luc. 11, 17. Apoc. 2, 1. Mat. 1, 1. Gal. 3, 29. Gen. 29, 23. 29, 30, 31.

Gen. 30, 13, 9. 31, 31.

Gen. 29, 23. 31, 30, 35.

Gen. 30, 20. 31, 23, 32.

Hymnus electorum.

Is. 61, 7. Apoc. 4, 4, 5, 6.

2v. 118, 2. Apoc. 5, 12; 15, 19; 19, 1.

et angelo rum.

Ps. 67, 28. Dan. 7, 10. Dn. 10, 2. Rom. 15, 27. Apoc. 5, 12; 4, 8, 10. Eph. 3, 19, 20.

Ceterum beatorum in albis.

Zach. 4, 3, 11. Gen. 11, 31-32. Mat. 24, 21. Apoc. 1, 2. 1 Jo. 1, 7.

Apoc. 21, 27. 27, 2, 11, 19; 14, 1. 2, 4, 5-6.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^e (b). Quinta tuba. Locuste (IX, 1-12).

Θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὕδατων εἰς ἄβυσθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράτησεν.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήρη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

13 Καὶ ἔδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

IX. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλίεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤρξατο τὸ φερεῖν τῆς ἀβύσσου, καὶ ἐνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καυίνου μεγάλου, καὶ ἐκοιτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ αἶθρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσι ἐξουσίαν ὁ ἀσχορῖος τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐθέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ σθαινοῦσι τὸν χορτὸν τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν ζῶον οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐ ἔχουσι τὴν σαρκοῦδα τοῦ θῆτο ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀποκτείνωσι αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν πᾶσις ἀνθρώπων. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζήτησουσιν οἱ ἀνθρώποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμοῦσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὀνομαζόμενα τῶν ἀκρίδων ὄνομα ἕναισι ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι θυμαίου χροσσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἔχου τρίαξ ὡς

11. G. rell. : ὁ ἀπ. et : τῶν ἀπθρ. 12. NALT: φάη. 13. ABT: ἔδον. G. rell. : ἐπὶς ἀστρ. NAT: πετωμένον. NBT: τοὺς κατοικοῦντας. — 1. ABT: ἔδον. N (pr. m.): ἀστέρα ἐκ : πεπωκότα. 2. NB* : Καὶ ἡ. τὸ φρ. τῆς ἀβ. BG: (1. μνη). καυίνου. ALT: ἐκοιτίσθη. 3. NBT*: αὐτοῖς. Item 8. 4. LT:

nomen stella dicitur Absinthium : et facta est tertia pars aquarum in absinthium : et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amara facta sunt.

12 Et quartus angelus tuba cecinit : et percussa est tertia pars solis, et tertia pars luna, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter. 13 Et vidi, et audivi vocem unius aequile volantem per medium caeli, dicentis voce magna : Vae, vae, vae habitantibus in terra, de ceteris vocibus trium angelorum qui erant tuba canituri.

IX. 1 Et quintus angelus tuba cecinit : et vidi stellam de caelo cecidisse in terram, et data est ei clavus putei abyssi. 2 Et aperuit puteum abyssi : et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magne : et obscuratus est sol et aether de fumo putei.

3 Et de fumo putei exierunt locustae in terram : et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpionis terra : 4 et praecipuum est illis ne lederent fenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem : nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus suis : 5 et datum est illis ne occiderent eos : sed ut cruciarent mensibus quinque : et cruciatus eorum, ut cruciatus scorpii cum percussit hominem. 6 Et in diebus illis quaerunt homines mortem, et non inveniunt eam : et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.

7 Et similitudines locustarum, similes equis paratis in praefilium : et super capita eorum tanquam corinae aureae : et facies eorum tanquam facies hominum. 8 Et habebant capillos sicut capillos mu-

ἀδικησαν. G. rell. * μόνος. LT* αὐτῶν. 5. NAT* : αὐτοῖς. LT: βασανισθούσας. 6. G. rell. : ὁ μὴ. LTH: ἐφραον. LT: φερέτω. 7. NT*: ὁμοίως ἔτ. GSK: στέφανοι χροσσοῦ. 8. NAT* : ἔχου.

43. D'un aigle. Grec : d'un ange s. — Des autres voix. Grec : des autres sons des trompettes.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (b). Cinquième trompette (IX, 1-12).

or la troisième partie des eaux devint de l'absinthe; et beaucoup d'hommes moururent des eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Le quatrième ange sonna de la trompette, et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie de la lune et la troisième partie des étoiles; de sorte que leur troisième partie fut obscurcie, et que le jour perdit la troisième partie de sa lumière, et la nuit pareillement.

13 Alors je regardai, et j'entendis la voix d'un aigle qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte : « Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre ! » à cause des autres voix des trois anges qui allaient sonner de la trompette.

IX. 1 Le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis qu'une étoile était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée. 2 Et elle ouvrit le puits de l'abîme, et la fumée du puits monta comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.

3 Et de la fumée du puits sortirent des sauterelles qui se répandirent sur la terre, et il leur fut donné une puissance comme la puissance qu'ont les scorpions de la terre. 4 Il leur fut commandé de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à rien de vert, mais seulement aux hommes qui n'auraient pas le signe de Dieu sur le front.

5 Et il leur fut donné non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; or la douleur qu'elles font souffrir est semblable à celle que cause un scorpion, lorsqu'il pique l'homme. 6 En ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils souhaiteront de mourir, et la mort s'enfuira d'eux.

7 Or ces sauterelles apparentes étaient semblables à des chevaux préparés au combat; et sur leurs têtes étaient comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'homme. 8 Et elles avaient des cheveux comme

Quinta tuba. Mat. 24, 29. Luc. 21, 29. 24, 34. 25, 31. Apoc. 6, 11. Am. 8, 9.

Apoc. 14, 4. Joel, 1, 15. Jer. 14, 14, 15. Ps. 114, 6. Zach. 7, 6.

b) Quinta tuba. Putei foveae. Luc. 10, 19; 5, 21. Apoc. 17, 17. Jer. 14, 14. Apoc. 17, 9; 8, 12.

Locustae saevientes in malis. Ex. 10, 4. Apoc. 20, 30. Job, 8, 13. Jer. 48, 21. Luc. 10, 19. Apoc. 7, 2. Mat. 24, 12.

1 Cor. 11, 19.

Rom. 7, 21. Marc. 11, 12. Marc. 9, 43-44. Apoc. 11, 23. 1 Cor. 1, 8. Eccl. 2, 16. Job, 16, 8. Luc. 25, 30.

Quis eorum appetent. Job, 2, 4. Job, 20, 30.

Joel, 1, 6.

12. Soleil... lune... étoiles. En comparant ce verset avec Matthieu, xxxv, 29, on peut trouver ici une allusion aux faits terribles qui auront pour but d'annoncer au monde sa ruine prochaine et l'avènement du souverain Juge.

43. Aux habitants de la terre, à tous sans exception, ni distinction de justes et d'impies.

b) Cinquième trompette. Les sauterelles, IX, 1-12.

IX, 1. Une étoile; c'est-à-dire un grand hérétique. — Lui fut donnée; c'est-à-dire fut donnée à Teutole qui s'en servit pour ouvrir le puits de l'abîme, et non à l'ange. C'est le sens indiqué par la construction même de la phrase. Ajoutons que les quatre anges précédents ne paraissent que pour sonner de la trompette, et qu'ils laissent agir les dieux, quand ceux-ci sont appelés (chair). — Au son de la cinquième trompette, saint Jean voit d'abord un être sublime et brillant, qui a été précipité du ciel, ouvert l'abîme, demeure des démons et des exécuteurs de la justice divine. La fumée qui s'en échappe donne l'idée d'une éruption volcanique, et rappelle celle du Vésuve qui avait effrayé le monde dix-huit ans auparavant. Immédiatement après, apparaît une multitude innombrable de sauterelles, semblables à des escadrons de cavalerie armés en guerre, lesquelles répandent partout la désolation, sans nuire pourtant à la société de ceux qui portent sur le front le signe du Dieu vivant. Cette peinture rappelle celle de Jéré, 1 et 2, et doit avoir une signification analogue. Comme Joel annonçait sous cette figure l'invasion des Assyriens, saint Jean prédit la grande invasion des barbares qui doit dévaster l'empire (L. Baueze).

Bossuet a cru, avec plusieurs auteurs, que le son de la cinquième trompette annonçait des hérésies, celles du second et du troisième siècles; mais cette interprétation ne saurait se soutenir. — 1^e Elle est en désaccord, non avec les premiers versets, ix, 1, 2, mais avec les suivants. On ne saurait se représenter les hérésies ni les hérétiques sous la figure de cavaliers armés pour les batailles. — 2^e Elle rompt le fil des idées et détourne l'esprit du sujet. Les hérésies sont un fléau pour l'Église, non un châtiment pour ses persécuteurs. — 3^e Le tableau tracé par saint Jean étant la reproduction de celui de Jéré, 1, 6, 12; n. 3-10, doit avoir le même objet, ou un objet de même genre. D'ailleurs, l'un comme l'autre sont la peinture matérielle d'une invasion armée. Il est étonnant de figurer mieux que ne le fait ici saint Jean, l'inondation des barbares, leur multitude, leur équipement, leurs hauteurs, leurs dévastations.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^e (c'). Quatuor equites (IX, 13-21).

τάχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων ἦσαν. 9 Καὶ ἔχον θώρακας ὡς θώρακας οὐδρόου; καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερόγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἠμύμων ἰσπαν πολλῶν τραχύντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ ἔχονσι οὐράς ὁμοίας σκορπίου, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἔξουσία αὐτῶν ἀδικᾶσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 Καὶ ἔχονσι ἐφ' αὐτῶν βασιλεῖα, τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτοῦ Ἐβραῖστὶ Ἀβδάδδαν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐρὰ ἡ μία ἀπ᾿ ἄλλου ἰδοὺ ἔρχονται ἐπὶ διὰ οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐβάλλει, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων ζευγμάτων τῶν θυσιαστηρίων τοῦ θυσιατοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θείου, λέγουσαν τῷ ἔκτῳ ἀγγέλῳ, ὃς ἔρχε τὴν ἑσπέρην Ἄσπον τοὺς τέσσαρας ἄγγελους τοὺς δεξιμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τοῦ μεγάλου Εὐφράτη. 15 Καὶ ἐλάθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτῶν, ἵνα ἀποκτείνωσι τοὺς τρίτους τῶν ἀνθρώπων.

16 Καὶ ὁ ἄριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱσπικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων καὶ ἤκουσα τὸν ἄριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὗτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθ' ἑμῶντος ἐκ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ἰσπανθίνους καὶ θαυμάσιους καὶ αἱ κεφαλὰι τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λέοντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ κληπὸν καὶ θεῖον.

18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τοῦτων ἀπεκτανθήσαν τοὶ τρίτοι τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τῆς τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ κληποῦ καὶ ἐκ τοῦ θεῖου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Ἢ γὰρ ἔξουσία αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἶναι ἢ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιοι ὄφρασι, ἔχουσι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτανθήσαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὗτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν,

10. Aa: ὁμοίως. SLT⁹: κέντρα, κ. ἐν τ. δ. κ. οὐρανὸν ἢ ἔξ. S: τὰ ἄλλα.
11. NAG rell. 9. Καὶ. BST¹: Ἐχουσι. LT: ἐπ' αὐτῶν. BT¹⁰: τὸν. NT¹⁰: (α. ὄν.) φ.
12. LT: ἔρχεται.
13. LT⁹: τεσσάρων.
14. LT⁹: Ἄσπον. G rell.: ὁ ἔχων.
15. NABG rell.: τῶν στ. ALI: διεγερμαθ. μνη. G rell. 9. xci.

lierum : et dentes eorum, sicut dentes leonum erant : 9 et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum eorum sicut vox currum equorum nullorum currantium in bellum : 10 et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis eorum : et potestas eorum nocere hominibus mensibus quinque : et habebant super se 11 regem angelum abyssum, cui nomen hebraice Abaddon, graece autem Apollyon, latine habens nomen Extirminans. 12 Vae unum abicit, et ecce veniunt adhuc duo vae post haec.

13 Et sextus angelus tuba cecinit : et audiui vocem unam ex quatuor cornibus altaris auri, quod est ante oculos Dei, 14 dicentem sexto angelo qui habebat tubam : Solve quatuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Euphrate. 15 Et soluti sunt quatuor angeli qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.

16 Et numerus equestris exercitus vicies millies dena milia. Et audiui numerum eorum. 17 Et ita vidi equos in visione: et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinas, et sulphureas, et capita equorum erant tanquam capita leonum : et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur.

18 Et ab his tribus plagis occisi est tertia pars hominum, de igne, et de fumo, et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. 19 Potestas enim eorum in ore eorum est, et in caudis eorum : nam caudae eorum similes serpentibus, habentes edrum : et in his nocent.

20 Et ceteri homines qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut

17. ABT: ἰδον.
18. NABG rell.: Ἀπὸ τ. τ. κ. πληγῶν τέτ. (*all. et lert. ἐκ).
19. G rell.: Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων οὐ καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν αἰ.
20. GKST¹: ὁ περὶ.
IX. 11. Abaddon. C'est le syriaque ܐܒܕܕܢ — Et qui s'appelle en latin l'Extirminateur n'est pas dans le grec.
19. Et dans leurs queues n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (c'). Les quatre cavaliers (IX, 13-21).

des chevaux de femme, et leurs dents étaient comme des dents de lion. 9 Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit des chariots à beaucoup de chevaux, courant au combat ; 10 elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues étaient des aiguillons ; or leur pouvoir était de nuire aux hommes durant cinq mois. Elles avaient au-dessus d'elles, 11 pour roi, l'ange de l'abîme, dont le nom en hébreu est Abaddon, en grec Apollyon, et qui s'appelle en latin l'Extirminateur. 12 Le premier malheur est passé, et voici encore deux malheurs qui viennent après ceux-ci.

13 Le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix partant des quatre coins de l'autel d'or qui est devant Dieu ; 14 elle dit au sixième ange qui avait la trompette : « Dedis les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve d'Euphrate ». 15 Et aussitôt furent déliés les quatre anges, qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année où ils devaient tuer la troisième partie des hommes.

16 Et le nombre de cette armée de cavalerie était de deux cents millions ; car j'en entendis le nombre. 17 Et les chevaux me parurent ainsi dans la vision. Ceux qui les montaient avaient des cuirasses de fer, d'hyacinthe et de soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

18 Et par ces trois plaies, le feu, la fumée et le soufre, qui sortaient de leur bouche, la troisième partie des hommes fut tuée. 19 Car la puissance de ces chevaux est dans leurs bouches et dans leurs queues ; parce que leurs queues sont semblables à des serpents, et qu'elles ont des têtes dont elles blessent.

20 Et les autres hommes qui ne furent point tués par ces plaies ne se repentirent pas des œuvres de leurs

Jer. 47, 5.
Zech. 2, 3.
2 Tim. 2, 17.
Is. 5, 8.

Apoc. 9, 15, 5.

Prov. 20, 27.
Job. 41, 25.
Is. 37, 36.
1 Par. 5, 8.
Job. 20, 6.
Sap. 2, 3.
Job. 20, 6.
Ps. 57, 19.
Prov. 27, 26.
Apoc. 8, 13.

c¹) Sexta tuba.
Naluti quatuor angeli.

Rx. 20, 2, 10.
Apoc. 8, 5, 9.
1, 20, 7.
Is. 2, 2.
Mat. 24, 31.
Marc. 13, 27.
Job. 5, 3.
Mat. 13, 43.
Luc. 11, 34.
Apoc. 20, 7.
Mat. 10, 20.

Eorum exercitus.
Apoc. 7, 41.
Is. 37, 36.
Dan. 8, 9, 21.
Eph. 6, 16.
2 Cor. 11, 14.
Mat. 2, 2.
Job. 2, 2.

Tertia pars hominum occisa.

Ceteri non poenitent.
Apoc. 16, 10, 11.
1 Cor. 10, 26.
1 Tim. 3, 6.

c) Sixième trompette, IX, 13-XI, 45.
e) Les quatre cavaliers, IX, 13-21.

13. - Au son de la sixième trompette, l'apôtre voit une véritable armée de deux cents millions de cavaliers, qui passent l'Euphrate et qui font périr un tiers de la population, sans que le reste des infidèles en devienne moins impie. Aussi un ange annonce-t-il que la fin est proche, et que Dieu n'accordera plus aucun délai aux coupables. Les signes devaient de plus en plus précis. Comme on a vu plus clairement des premiers trompettes, il s'agit toujours de châtiments destinés à l'empire. La seconde armée montre quelle a dû être la première. Celle-ci exprime la voracité des barbares et leurs déprédations, celle-là leur féroce et leur amour du carnage. L'Euphrate, frontière de l'empire en Orient, était le rempart naturel de Babylone : or, Babylone figurait Rome idolâtre, pour saint Jean comme pour saint Pierre (cf. Baccus).
14. Le grand fleuve d'Euphrate a sa source en Arménie, arrose la Syrie, la Mésopotamie et la Babylonie et après s'être mêlé au Tigre se jette dans le golfe Persique.
15. Deux cents millions. Sur ce nombre, voir l'introduction, p. 470, 471.
17-20. On ignore ce que représentent les chevaux et les cavaliers dépeints par saint Jean dans ces trois versets.